

先週、私たちは「古い人を脱ぎ捨てて」という題のもとで御言葉から学びました。霊において新しくされた私たちが、キリストとともに新しい歩みをするためには、まず古い自分とその生き方を捨てる決意をもつことが大切です。そして、そこにはいつも御霊の助けをいただく必要があることを見ました。この世での歩みは霊の戦いです。私たちはときに弱さを覚えます。失敗もします。しかし、神様はそんな私たちを決して見捨てず、救いが過去の出来事として終わってしまうことのないよう現在も救い続けて下さるのです。ですから、いつでも私たちはこの方の前にへりくだり、救いの御手を待ち望む者でありたいと願うのです。

Last week we learned the word of God with the message titled "Take off your old self". After renewed by the Holy Spirit, if we want to walk with Christ, it is important to make a decision to abandon our old self and the way we used to live. We also learned that to do so, we always need help from the Holy Spirit. Life in this world is a spiritual war. We sometimes feel weak, and we often fail. However, God never abandons us. He continues to save even today, so that the salvation is not just the incident in the past. Therefore, we need to be humble before Him and wait upon His hand of salvation.

さて、今日のテキストは先週の続きになりますが、ここでは「古い人を脱ぎ捨てて」の後、「新しい人を着る (た)」(10節)という部分に焦点があてられています。もう一度、12節をお読みします。「それゆえ、神に選ばれた者、聖なる、愛されている者として、あなたがたは深い同情心、慈愛、謙遜、柔和、寛容を身に着けなさい」と。パウロは、ここでキリストにあって新しい人とされた私たちはもう完璧な人だから、後は何もすることはなく、新しくされた人にふさわしくこれらのものを身に着けなさいといっています。

Let's look at today's Scripture. Our focus is on 'having put on the new self' (verse 10), after 'taken off your old self'. Let me read the verse 12 again; "Therefore, as God's chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience." Paul does not say that since we were made new in Christ, we are perfect and there's nothing we should be doing. He is telling us to put appropriate virtues on ourselves as a renewed person.

みなさん、「深い同情心、慈愛、謙遜、柔和、寛容」といったものは、どうやったら身に着けることができるでしょうか？それらは決して自然に身に着くものでも、生まれつきもった能力でもないと思うのです。どのようにして身に着けたら良いのでしょうか？それらを身に着けるかどうかは、私という個人の問題ですが、それは決してひとりであることではありません。他者との交わりを避けて、一人で歩もうとする中で、身に着けられるものではありません。また、知識として学ぶことは大切ですが、他者との関わりの中で実際的に表わされることがなければ、意味のないものと言えるのではないのでしょうか。

How can we make virtues such as 'compassion, kindness, humility, gentleness, patience' as our own? They are not natural attributes or abilities we possess by nature. How can we clothe ourselves with them? It is a personal issue, but it does not mean that we can achieve it all by ourselves. We cannot 'wear' them if we avoid the fellowship with others and try to walk by ourselves. It is important to learn the knowledge, but if you cannot show them practically as you interact with others, it is meaningless.

13節を見ると、そこには新約聖書のキーワードの一つである「互いに」という言葉が出てきます。「互いに」とは、もちろん「ひとり」ではありません。誰かとともに、すなわち、他者とともに生きることの中で、これらは身に着けられるものなのです。聖書が「互いに」という場合、それは間違いなく、キリストのからだである教会を指しています。つまり、それは主にある兄弟姉妹のことです。私たちは、兄弟姉妹とともに歩むことによって、深い同情心、慈愛、謙遜、柔和、寛容を身に着けていくのです。ですから、主の家族との交わりは特に大切にさせていただきます。

In verse 13 there's one of keywords of the New Testament, 'one another'. 'One another' does not mean 'alone'. This indicates that we can attain those virtues by living with others. When you see 'one another' in the Bible, it always points to the Church, which is the Body of Christ. In short, it means sisters and brothers in Christ. When we walk with our sisters and brothers in Christ, we can wear 'compassion, kindness, humility, gentleness, patience'. Let us treasure the fellowship with families in Christ.

また、私たちは教会外にも日々交わりをもつ人々がいます。ある人にとってはそれが職場の上司や同僚かも知れませんが、学校の先生や友人、家族かも知れません。全く初対面の人と接する機会の多い仕事などにつかれています。おられると思います。どうぞ今、その方々のことをイメージして下さい。あなたは誰とともに過ごすことが多いですか？彼らはあなたと気が合いますか？もしみなと気が合うなら、ストレスもあまり溜まらないかも知れません。しかし、なかには気の合わない人、すなわち、その人の言葉、態度、行動がなかなか理解できない人もおられるのではないのでしょうか。

There are also many people outside of the church where we interact everyday. For some, they could be coworkers or bosses at work, for others, teachers, friends, and families. Let's think of those people now; With whom do you spend most of your time? Do they get along with you? If so, it probably won't be stressful for you. However, there may be some whom you don't get along with, because you don't understand his word, attitude, or actions.

もし、すべての人と気が合うとしたら、私たちは13節にあるように、互いに忍び合うことも、赦し合う必要もないでしょう。しかし、現実はどうでしょうか？全く気の合う人、心が一致する人などいないのです。愛し合う夫婦ですら、ときに喧嘩をし、互いに嫌気をさすこともあるのです。それなら、その他の人々はなおさらのことです。人が他者と歩もうとする時、そこにはすばらしい面がたくさんありますが、それと同時に難しい面もあります。しかし、だからといって、「私はひとりがいいんだ」というのは、神様の愛を全く無視することなので、避けなくてはなりません。主は、私たちの互いの交わりを通して、相手を思いやることや愛すること、自分が忍耐することやへりくだること、相手を受け入れることや赦すことを学ぶようにとされるのです。

If we can get along with everyone, we do not have to be patient or forgive one another as verse 13 says. However, in reality, there's no one whom you can totally get along with. Even husband and wife can fight or argue, and don't get along sometimes. Therefore it is understandable for us to feel that way toward other people. When we try to walk with others, there are many wonderful aspects but at the same time, it could be difficult. However, we need to avoid saying "I'd rather be alone." because that means you are totally ignoring God's love. God tells us to learn how to be kind, love others, be patient, be humble, accept and forgive others through our fellowship.

これらの性質は私自身が身に着けることであって、相手の身に着けさせることではありません。ここでは他者をどのようにして変えるかといったことは問題とされていないのです。大切なことは、あなた自身が主の御声に従って、今置かれている状況の中で、これらを身に着けようとしているかどうか、また実際に努力しているかどうかということです。今のあなたはどうでしょうか？もしあなたが信仰によってこれらを身に着けようとするなら、主は御霊の助けと導きをもってあなたを必ず成長させて下さいます。そのようにしてあなたは、ますます造り主である主のかたちに似せて新しくされていくのです。

These virtues are something we ourselves need to wear, and they are not for forcing others to wear. How to change others is not an issue here. The important thing is, under the circumstances you are in, if you are trying to wear those virtues, or making an effort to do so, following His voice. How are you doing today? If you try to wear those attributes by faith, He will help you to grow spiritually with the Holy Spirit's help and guidance. By doing so, you are further renewed in likeness of Christ, the Creator.

ですから、出発点はあなた自身です。あなたの心の態度が変えられると、まわりも変えられていきます。使徒パウロは言いました。「兄弟たち。すべての真実なこと、すべての誉れあること、すべての正しいこと、すべての清いこと、すべての愛すべきこと、すべての評判の良いこと、そのほか徳と言われること、称賛に値することがあるならば、そのようなことに心を留めなさい」(ピリピ4:8)と。まず心を留めることです。あなたがこれらを自分自身の身に着けているイメージを描き、そこに御霊の助けを祈りつつ歩むなら、あなたのうちには必ず変化が表れます。

Therefore, you have to start with yourself. If your heart is changed, your surroundings will be changed. Apostle Paul said; "Finally, brothers, whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable-if anything is excellent or praiseworthy- think about such things." (Philippians 4:8) First you need to think about it. If you create an image of yourself wearing those virtues, and walk the way as you pray for the Holy Spirit's help, you will surely be changed.

私には一歳年上の姉がいます。現在、家族といっしょにサンディエゴで暮らしていますが、その姉と私は十代の頃、とても仲が悪い状態でした。その頃の私はいつも、姉がまず変わらなければ、二人の仲は良くならないと思っていました。そんな姉が、私が洗礼を受けた約一年後に神様を信じて救われたのです。後に彼女の証を通して知ったのですが、彼女が神様を求めた理由の一つは、弟である私の変化にあったそうです。私自身は全く意識していなかったのですが、私が教会に行くようになり、私の心が神様に向けられた時に私のうちに変化があったというのです。主イエスを通して変えられた私を見て、姉自身も神様も求めるようになったとのこと。今はお互いを慕っていますが、これはまさに神様が成して下さった奇跡です。その頃の私は何もわかっていませんでしたから、自分で変わろうと努めたということはありません。しかし、このことを通して大切なレッスンを学ばせていただいたと心から神様に感謝しています。

I have an older sister who lives with her family in San Diego. When we were teenagers, we did not get along at all. At that time, I believed that unless she changed, we will not get along. She believed God and was saved an year after I was baptized. Later I had learned through her testimony that one of the reasons she pursued God was because of the change she saw in me. I myself did not realize it, but when I started to go to the church and my heart was centered on Him, she saw some changes within me. By seeing me changed through Jesus, she started to seek Him. We get along well now, but this is God's miracle. Back then I did not know anything, so I did not do any effort to change myself. However, I am thankful that God gave me an important lesson through this experience.

私たちは人を変えることはできません。しかし、自分が神様によって変えられることによって、まわりの状況や人も変えられるのです。あなたは神様に選ばれた、聖なる、愛されている人なのです。そのことを真摯に受け止めるなら、新しくされた者として自分をさらに変えていただきたいと願うようになるはず。なぜなら、神様のくださる祝福とは、私たちの存在自体が祝福と変えられることだからです。神様はあなたの願いとともに働いて、あなたをいよいよ神の人としてふさわしく整えて下さいます。ですから、これらを身に着けることの動機を自分自身を誇るためや、また人を変えるためではなく、14節にあるように愛を動機をすることが大切です。

We cannot change people. However, when we are changed by God, the situation or people around us can be changed, too. You are chosen by God, and holy and dearly loved by Him. If you take this fact seriously, you should desire for further change within you as a renewed person in Christ. Because blessing of God means that our existence to be transformed into blessing itself. He works with your desire to train you to be godly. Therefore, the motivation for the change should not be for your pride or to change others, but as verse 14 says, motivated by love.

パウロは、ここで「これらすべての上に、愛を着けなさい」(14節)といますが、私たちは自分のうちに愛がないことを知っています。主イエスの愛がなくては、いかに自分自身の心は狭く、冷たく、情けのない、自分勝手に、高慢な者であるかを知っていると思うのです。しかし、そんな私たちを大きな愛をもって受け入れて下さった方、主イエス・キリストが今日も私たちを赦し、恵みと平安をもって支えて下さっているのです。私たちがまた他者を愛することができるのです。

Paul said "And over all these virtues put on love" (verse 14). However, we know that there's no love within us. We should all know that how our own heart could be cold, small, merciless, self-centered and proud, without Jesus' love. Jesus Christ accepted us with His love, to forgive and give us peace and blessing. That's why we can turn around and love others, too.

先日(10日)、吉谷礼子姉が礼拝に来て下さいました。礼子姉はこの教会の創立者として主に用いられた方ですが、私も学生の時に修養会において、姉妹を通して救いの決心の促しを受けた一人です。礼子姉を通して、本当に多くの人にキリストの福音が届けられていますが、姉妹の愛の配慮や力ある宣教はなかなか他の人には真似できません。その背後には簡単に言葉では言い表せない労苦や困難もあったと思うのです。しかし、そのように姉妹を主の働きへと突き動かすのは、義務感ではなく、主から愛の力だと思ふのです。姉妹が主の愛を知れば知るほど、その愛が姉妹の内でも溢れるものとなり、他者へと向けられるのです。

The other day, Reiko Yoshitani came to visit us. God used her as the founder of this church. I had met her at Shuyoukai when I was a student, and I was encouraged to accept His salvation by talking to her. So many people heard the Gospel of Christ through her, and her love and powerful ministry is very unique. I believe there had been many difficulties or troubles behind her ministry. However, she was moved not by obligation, but by the power of God's love. The more she knows His love, the more His love pours from her heart to flow out to others.

私たちはみなそれぞれ違いますので、礼子姉や他の人と比べる必要はありません。私には私の、あなたにはあなたの賜物と役割が神様から与えられています。それらを見つけて、豊かに用いることが大切です。しかし、今日のテキストは賜物や役割についてではなく、キリストにあって新しくされたすべての人に向けて語られていることです。主は私たちが「ひとり」ではなく、「ともに」生きることによって、深い同情心、慈愛、謙遜、柔和、寛容を身に着けること、そして、それらの上に愛を着ることを願い、愛をもってこられることを命じておられます。あなたはこの主のことばにどう応答しますか？ともにキリストの愛を動機として、それぞれの成長を願い、日々御霊の助けをいただきつつ努力するお互いとさせていただこうではありませんか。

We are all different, so there's no need to compare her with others. We all have our own blessing and role God gave each of us. It is important to figure it out, and use it abundantly. However, today's Scripture is not about our blessing from God or role given to us, but it is the message for all who were made new in Christ. He commands us to live not 'alone', but 'one another', so that we can attain the virtues such as compassion, kindness, humility, gentleness and patience. He also commands us to put on love over all these virtues. How would you respond to His word? Let us be motivated by Christ's love to pray for one another's spiritual growth, as we ask the Holy Spirit to help us daily.

最後に第一コリント13章を読んで終わりにします。「たとい、私が人の異言や、御使いの異言で話しても、愛がないなら、やかましいどらや、うるさいシンバルと同じです。また、たとい私が預言の賜物を持っており、またあらゆる奥義とあらゆる知識とに通じ、また、山を動かすほどの完全な信仰を持っていても、愛がないなら、何の値うちもありません。また、たとい私が持っている物の全部を貧しい人たちに分け与え、また私のからだを焼かれるために渡しても、愛がなければ、何の役にも立ちません。愛は寛容であり、愛は親切です。また人をねたみません。愛は自慢せず、高慢になりません。礼儀に反することをせず、自分の利益を求めず、怒らず、人のした悪を思わず、不正を喜ばずに真理を喜びます。すべてをがまんし、すべてを信じ、すべてを期待し、すべてを耐え忍びます。愛は決して絶えることがありません。預言の賜物ならばすたれます。異言ならばやみます。知識ならばすたれます。というのは、私たちの知っているところは一部分であり、預言することも一部分だからです。完全なものが現われたら、不完全なものはすたれます。私が子どもであったときには、子どもとして話し、子どもとして考え、子どもとして論じましたが、おとなになったときには、子どものことをやめました。今、私たちは鏡にぼんやり映るものを見ていますが、その時には顔と顔を合わせて見ることになります。今、私は一部分しか知りませんが、その時には、私が完全に知られているのと同じように、私も完全に知るようになります。こういうわけで、いつまでも残るものは信仰と希望と愛です。その中で一番すぐれているのは愛です」。

Let me finish this message by reading 1 Corinthians chapter 13: "If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal. If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but have not love, I am nothing. If I give all I possess to the poor and surrender my body to the flames, but have not love, I gain nothing. Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. It is not rude, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs. Love does not delight in evil but rejoices with the truth. It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres. Love never fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away. For we know in part and we prophesy in part, but when perfection comes, the imperfect disappears. When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put childish ways behind me. Now we see but a poor reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known. And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love."